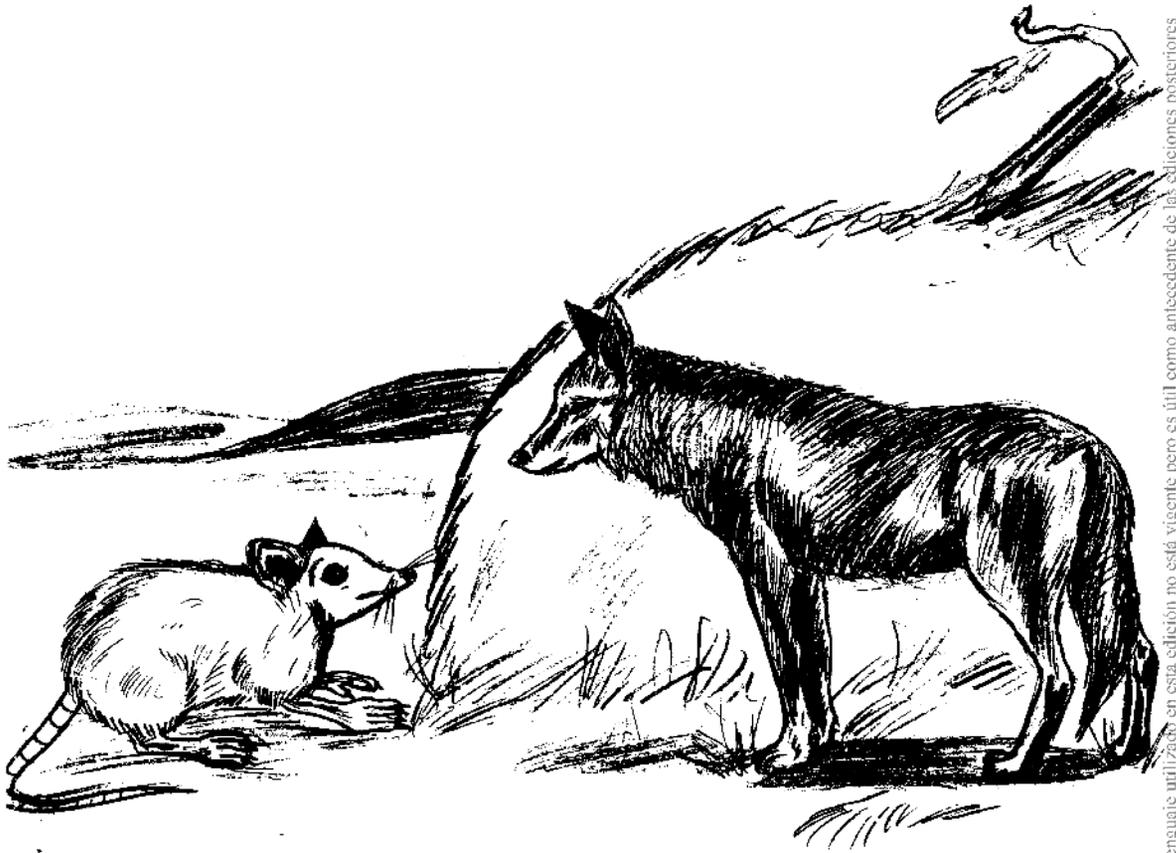


en
Popoloca

Chūjníēē

chʔíⁿndaʔníxa cū chʔíⁿndúji



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El Cuento del
Coyote y el Tlacuache

**El Cuento del
Coyote y el Tlacuache**

**Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
75 c. México, D. F.
1952**

ACLARACIONES

Este cuento representa otro modesto esfuerzo hacia la alfabetización de los popolocas del estado de Puebla.

El propósito de este librito no es el de enseñar a leer exclusivamente en el popoloca, sino también de ser un medio auxiliar para el aprendizaje del castellano. Con este fin el cuento se imprimió con popoloca a la izquierda, y con castellano a la derecha.

Las letras del alfabeto popoloca son iguales a las correspondientes del español, con excepción de las siguientes:

- j Semejante a la j del castellano, también ocurre después de las consonantes t, c, ts, ch, ch; y antes m, n. En estos casos la j representa una lenta aspiración.

tja	<u>mano</u>	jmaʔ	<u>frijol</u>
cja	<u>cabeza</u>	jná	<u>vamos!</u>
tsju	<u>flor</u>		
chjān	<u>hijo</u>		
chjúfn	<u>contento</u>		

- n en posición elevada indica la nasalización de la vocal que la precede.

chjān	<u>hijo</u>
vinʔyeʔxān	<u>oyó (él)</u>

- z semejante a la ch del español, pero con pronunciación sonora. zōn dinero

ch se pronuncia igual a la ch del español, pero la subraya indica que es retroflejo, o que la lengua toca el paladar más atrás que en el español.

chi? olla chi lluvia

x equivale al sonido de la antigua pronunciación de Xochimilco. No debe confundirse con la s.

xé dulce sé color de café

x como la anterior, pero retroflejo.

xa?xine?é como que no

c-qu compare así:

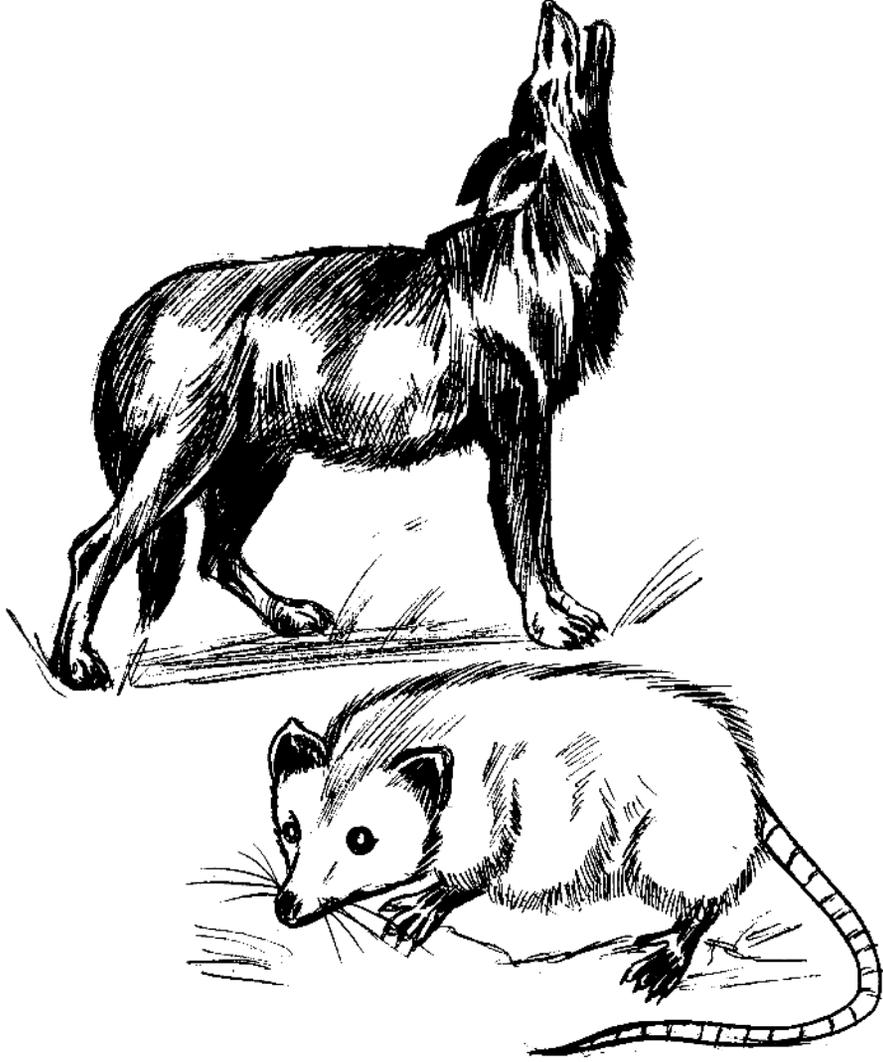
cā - <u>yerba</u>	cja - <u>cabeza</u>
quēn - <u>todo</u>	cj?én - <u>cuanto</u>
quin - <u>frío</u>	cjin - <u>lejos</u>
cu - <u>animal</u>	

? es como un signo de interrogación pero sin su punto abajo. Es el signo convencional que indica oclusión instantánea de la laringe, ...o, más sencillamente, "corta de voz".

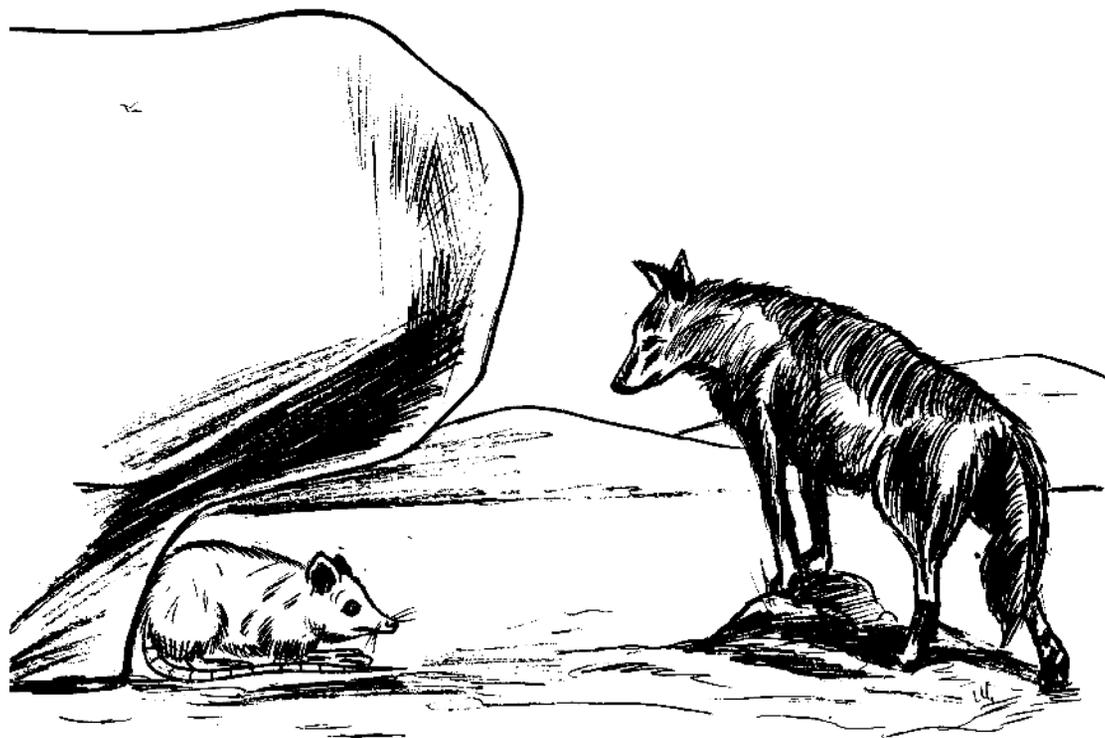
?na herencia jni sabroso
?nda? agua jni? sangre

También se incluyen los registros de tono que son: alto (´), bajo (˘), mediano es sin marca.

Con estas palabras de explicación se espera que sean una ayuda que facilite la lectura del presente cuentito.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



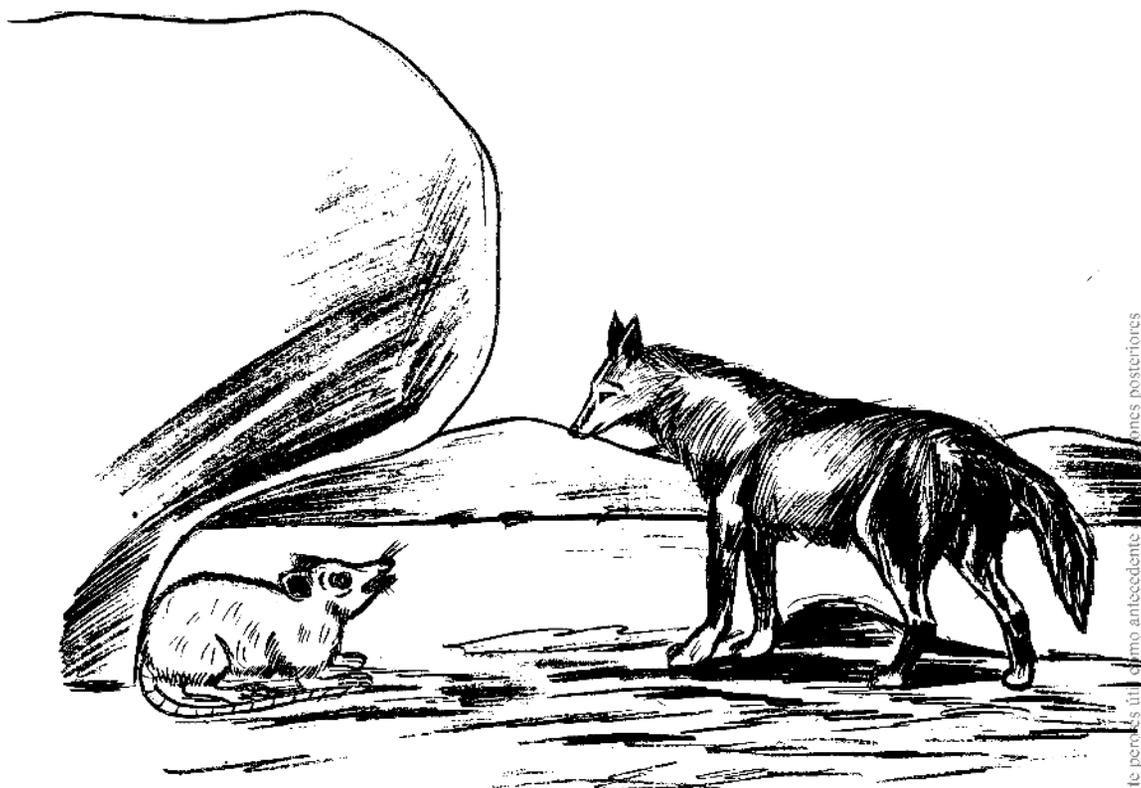
Tá?xí^a vátsínga
 ch?í^anda?níxa jngu
 lugá?. Nd?ā sí^a jngu
 tjo? túlō. Ndáfáte
 níchjā^a ch?í^andúji.
 Rácjō^a ch?í^anda?níxa
 Táā^a ndá ru
 ch?í^anda?níxa:
 -xa?ndáa tasiaā^a, - ru
 ch?í^anda?níxa.

Aconteció que un coyote
pasó por un lugar.

Habló un tlacuache.

Se espantó el coyote.

Dijo el coyote:
-¿Por qué haces así?



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente por los tül como antecedente Jones posteriores

Táā^a ndá ru ch[?]i^andúji:

-nd[?]i^a tásiyáā[?]tjo[?],

va ne[?]énā ndá

tsitjá^aya^ani. Ndá

merú[?] tsjāyā[?]nā jīndā.

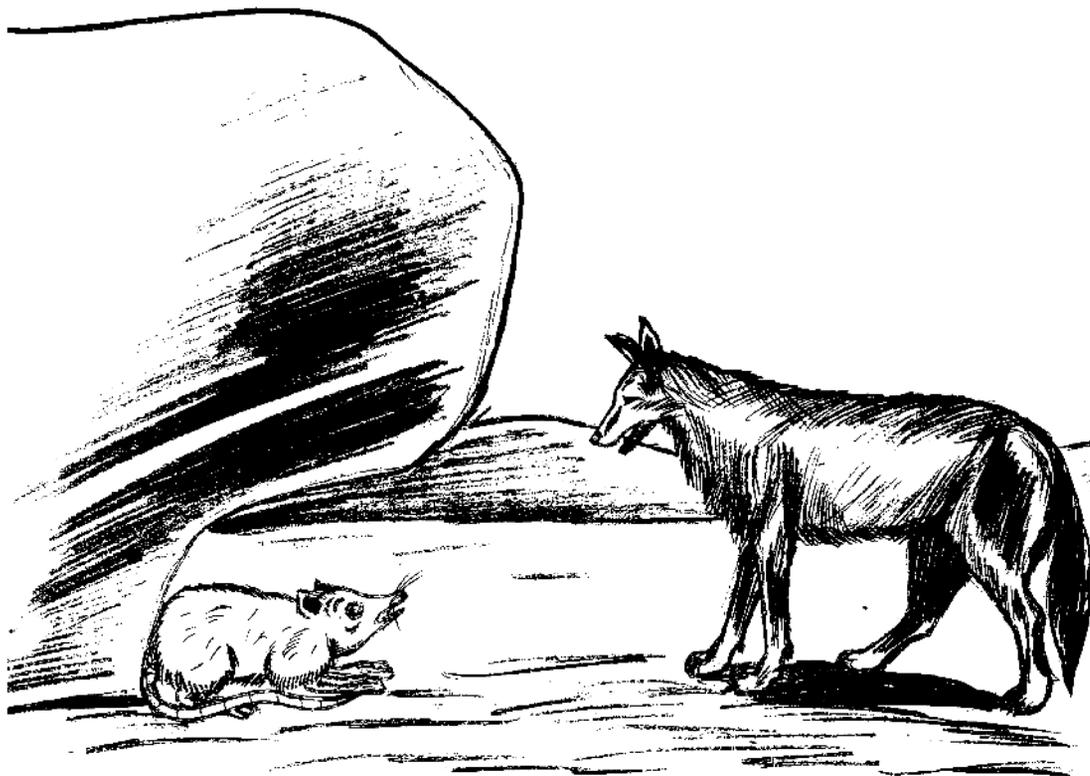
Á xiru[?]ya ruyāa

tasiy[?]ée tjo[?]. Tsjiā

j[?]ā^a tsicjeéē ng[?]e.

siñeni.

Entonces dijo el tlacuache: -Aquí estoy atrancando la peña, porque si no, nos perderemos. Ya casi voy a morir de hambre. ¿No quieres venir y atrancar la peña? Voy a buscar algo para comer.

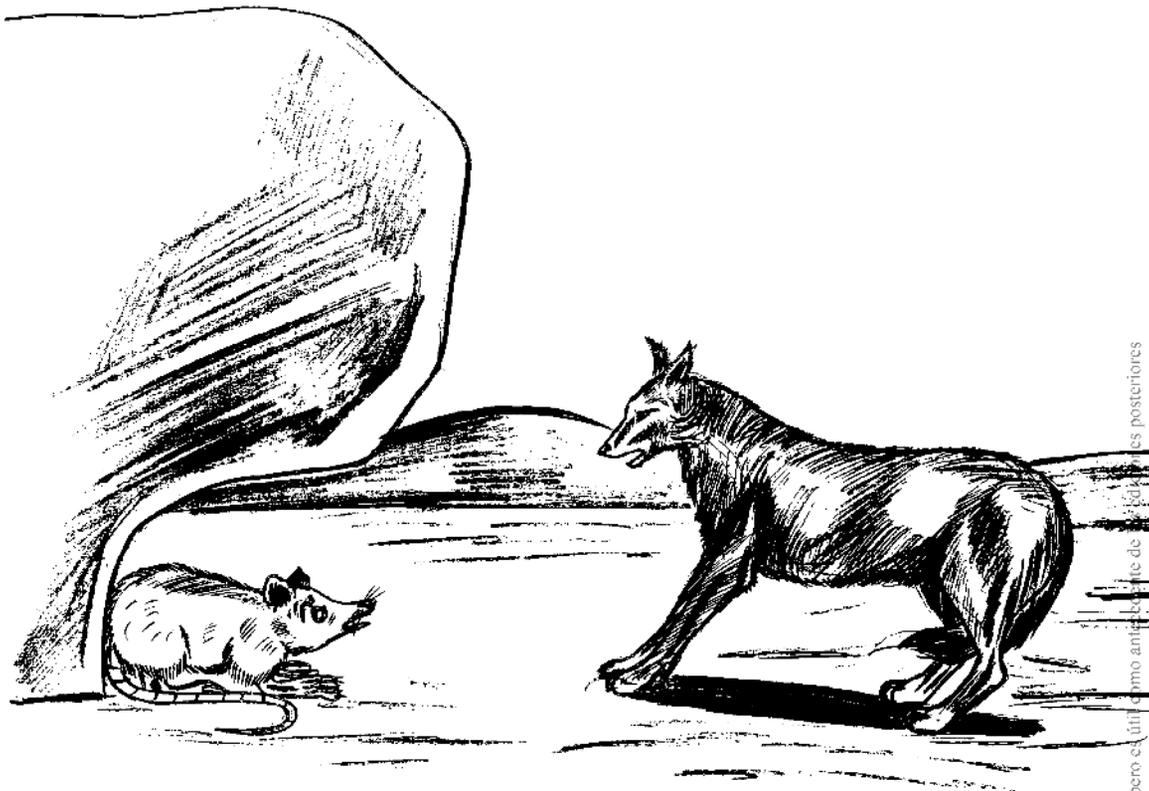


-Ne?é va ndá tsjāyā?nā
jīndā j?āⁿ. Táāⁿ xa?
tsásiyāā? tjo?.

-Nāā xiru?ya tsasiy?ée
tjo?, ndá tsūtjándā,
segurú? ndá
tsitjáⁿyaⁿni.

-No, porque ya casi yo
voy a morir de hambre.
Entonces, ¿por qué
atranco yo la peña?

-Si no quieres atrancar
la peña, yo voy a sol-
tarla, y seguramente
vamos a perdernos.



Ndá rácjōⁿ ch?íⁿnda?ní^xa.

-Á chāxiⁿ ndá

tsitjáⁿyaⁿi. Yā

chāxiⁿ tiya?xíⁿ?yāⁿ.

-Chu?véⁿ, tsingiaā,

tsicūāⁿ.

-Ne?é, ne?é, tsásīyāā?

-Tīnga, náā ne?énā

ndá tsūtjándā tjo?

ndá tsūtjándā.

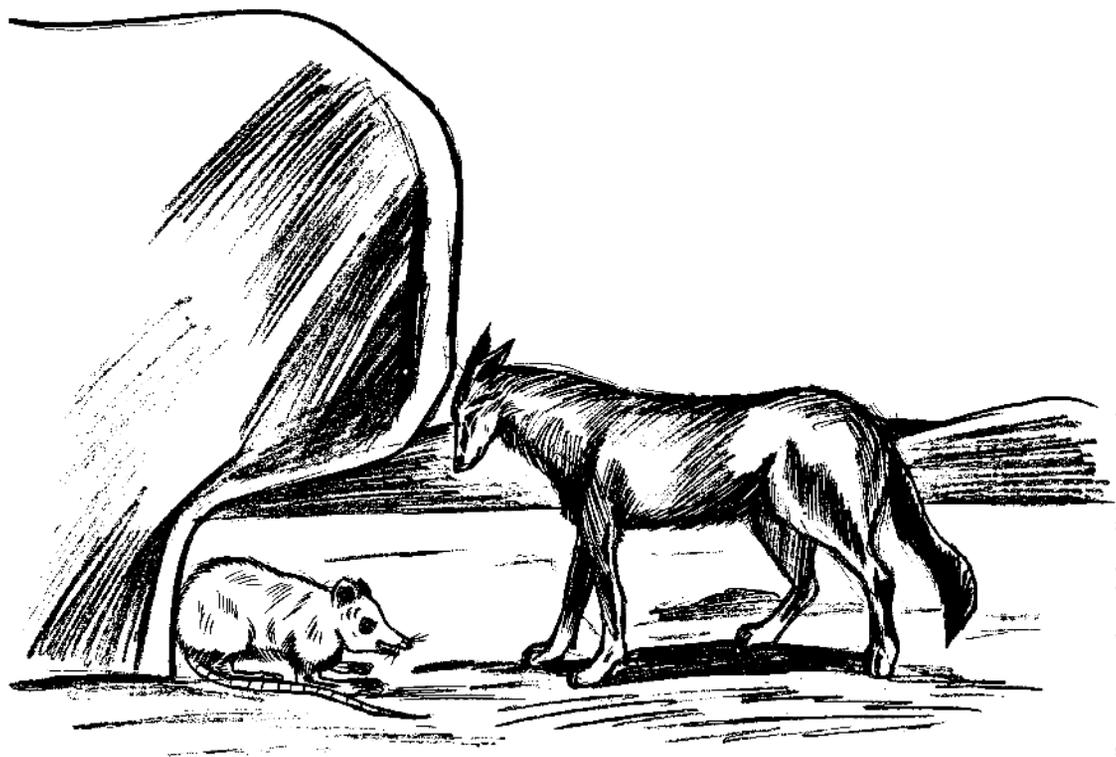
Se espantó el coyote.

-¿De veras vamos a perdernos? No lo creo.

-Espera tú. Voy a soltarla, Ya verás.

-¡No! ¡La atranco!

-¡Corre! Porque si no, voy a soltar la peña.

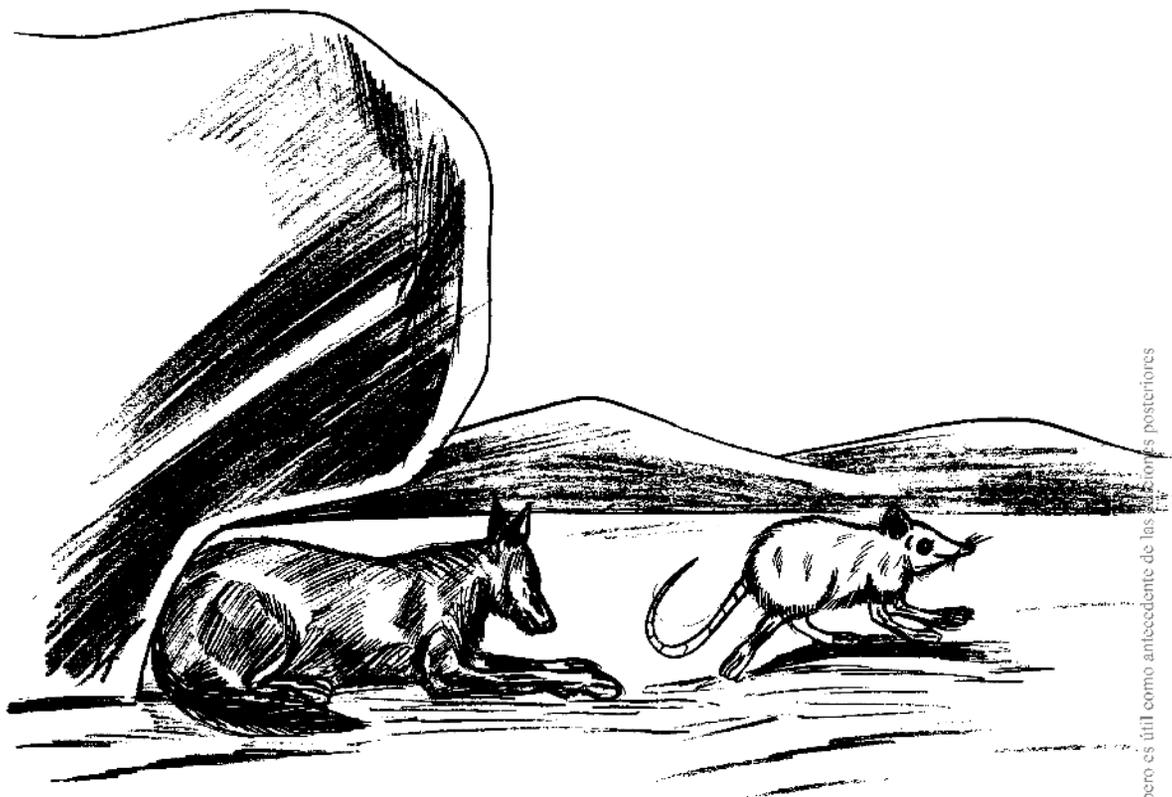


Tingá ch?í^anda?níxa
víxiyé?ch?á^a tjo?.

-Tsa?nga?, tsa?nga?
tasiy?ée.

Corrió el coyote para
atrancarla.

-¡Fuerte! ¡Fuerte!
¡Atráncala fuerte!



Ch[?]í^anda[?]níxa tsa[?]nga[?]
síyé[?]ch[?]á^a.

Tingá ch[?]í^andúji,
ndá fích[?]á^a.

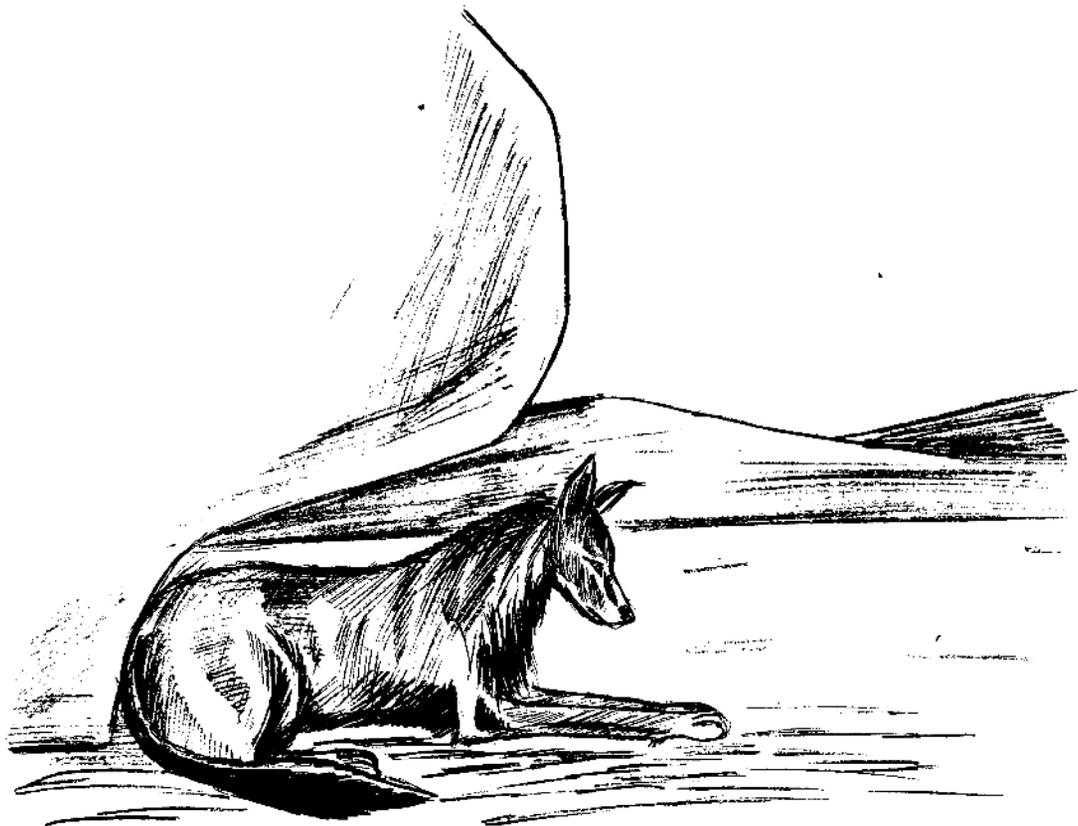
-Cú^a?í^a tsígā^a,
siñeni- ruch[?]á^a.

Tiyexí^a ch[?]í^anda[?]níxa
síyé[?]ch[?]á^a.

El coyote la atrancó
bien fuerte.

Se fué el tlacuache
corriendo.
-Ahora voy a traer
algo que comer, dijo.

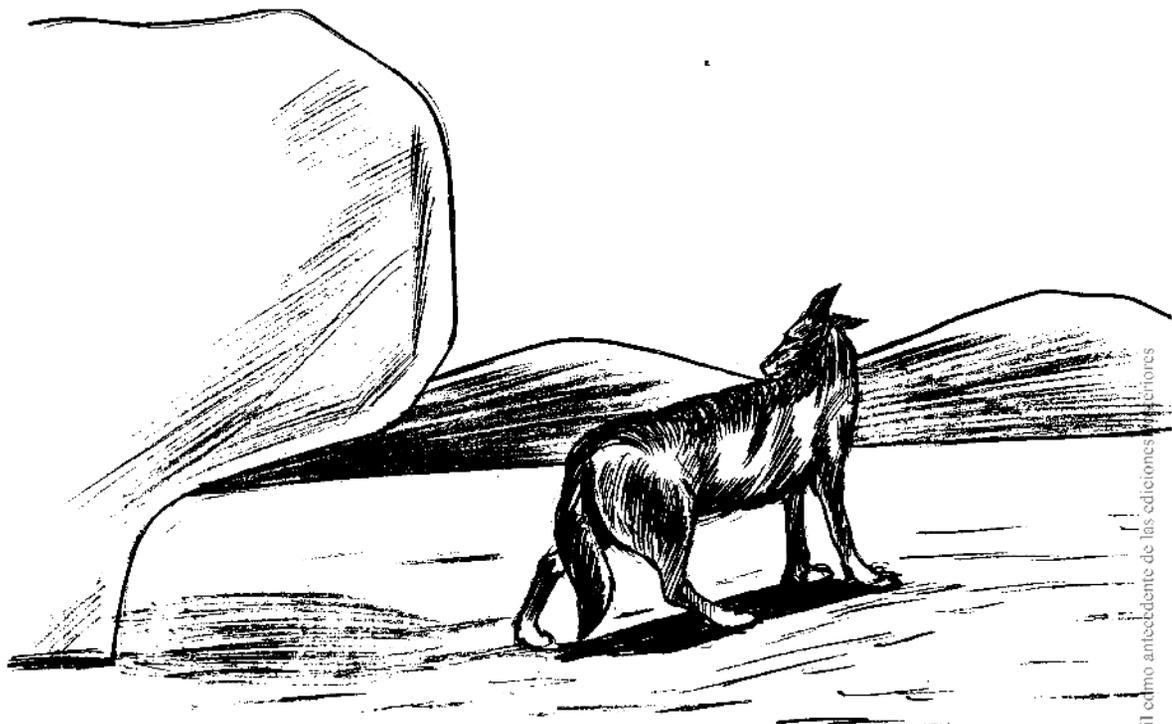
El coyote le creyó
y atrancó la peña.



Ndá vī

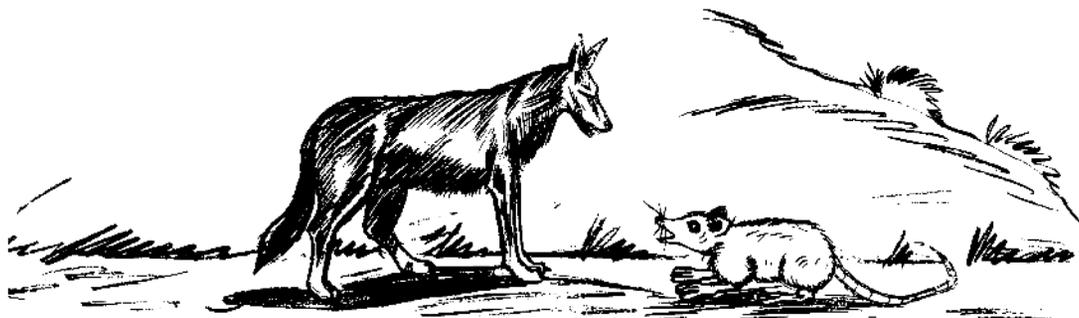
yúu níi nzʔoⁿ. Ndá
 ruquʔéⁿchʔáⁿ jīndā.
 Táāⁿ ndá ruchʔáⁿ:
 -Ngʔe sinzʔeni jē.
 Rujaʔyeni jīndā. Náā
 tsútjāndani tjoʔ, á
 chúvííⁿ tsitjáⁿyaⁿi.

Pasaron dos, tres días.
 Casi se moría de hambre.
 Entonces se dijo a sí
 mismo: ¿Qué voy a hacer?
 Ya muero de hambre. Si
 suelto la peña veremos
 si nos perderemos



Cñ tingách?áⁿ
 fígixiⁿch?áⁿ ndá?ā.
 Táāⁿ tsj?ech?áⁿ
 nzisiyóⁿ tjo?. Táāⁿ
 ndá ruch?áⁿ: -téē
 tsicjenich?áⁿ
 siñenich?áⁿ.
 Tingách?áⁿ fích?áⁿ.
 Vángitījiⁿch?áⁿ
 núnánda.

Corrió a un lado. Miró.
 Se quedó la peña.
 Entonces dijo: Ahora
 voy a comerlo.
 Se fué corriendo.
 Bajó a la barranca.



Táāⁿ ndá vĕtāⁿchúch[?]áⁿ.

Allá se encontró con el tlacuache.

Táāⁿ ndá ru

Entonces dijo el coyote:
-Te voy a comer ahora.

ch[?]íⁿnda[?]ní^xa: -téē

Luego dijo el tlacuache:
-Entonces, ¿Por qué?

sinéē[?] j[?]a jī. Táāⁿ

-Porque me engañaste.

ndá ru ch[?]íⁿndúji:

-¿Cuándo pasó ésto?
No fuí yo.

-táāⁿ xā[?]. -Táāⁿ

ng[?]exā[?] junzigi[?]éena.

Entonces dijo el coyote:
-¿Cómo que no!

-Táāⁿ sá yā. J[?]āⁿ yāāⁿ.

-¿Me conoces?

Táāⁿ ndá ru

-¿Como que no!

ch[?]íⁿnda[?]ní^xa:

Entonces dijo el tlacuache:
-Somos muchos que paseamos por acá.
¿Dónde pasó ésto?

-xā[?]xine[?]é j[?]a.

-A la mitad del cerro.

-Á fātsúvana j[?]āⁿ.

-xāxine[?]é j[?]a.

Táāⁿ ndá ru ch[?]íⁿndúji:

-tsjéná chjīná. Tíⁿ

véexíⁿyāⁿ-, ru ch[?]íⁿndúji.

-Nándangínda.



Táā^a ndá ru chʔí^andúji:

-jʔā^a nuncáʔ chjiā
nándangí, nándoó chjiā.

Vayaná chjiná. Cjé chʔí^a
chji ndangí.

-Tiya^a?xi^a?ya^a- ru
chʔí^andaʔníxa. -Tsjīyáā
tsīcjéē chʔí^aya^a
síñéēʔchʔá^a.

Ndá vácó chʔí^andúji.

Dijo el tlacuache:

-Nunca paseo por
medio del cerro.
Yo ando en la barranca.
Hay varios de nosotros.
Debe de ser otro.

-No lo creo-dijo el
coyote. -Pero voy a
buscar al otro, y
le comeré.

Así el tlacuache se
salvó.

Ndá xígetāⁿchúseⁿ?

-Téē síñéē? j'a jē.

Táāⁿ ndá ru ch'íⁿndúji:

-táāⁿ ng'exa?

-Xa? junzigi'éena

vásīyáā? tjo?- ru

ch'íⁿnda'níxa.

Táāⁿ ndá ru ch'íⁿndúji:

-chúu? ng'e sá yā.

Á ndá víⁿtjáⁿy'aⁿ.

Téē síñéē? j'a, téē tíⁿ

chāxiⁿ síñéē? j'a.

Táāⁿ ndá ru ch'íⁿndúji:

-táāⁿ ng'e jye? jund'aā.

-Táāⁿ xa? junzigi'éena.

Táāⁿ ndá ruch'aⁿ: -cjé

ch'íⁿ tsíjinday'a.

-Xa?xine'é j'a.

-J'aⁿ?yáāⁿ.

El coyote se encontró con otro. Dijo:

-Voy a comerte ahora.

Entonces dijo el tlacuache:

-Pues, ¿cómo es esto?

-Porque me engañaste, atrancando la peña - dijo el coyote.

Dijo el tlacuache:

-¿Cuándo pasó esto?

-Ya te olvidaste.

Pues, voy a comerte. De veras voy yo a comerte.

Dijo el tlacuache:

-Pues, ¿qué culpa tengo yo?

-Pues, porque me engañaste.

Entonces dijo:

-Pues, debe de ser otro que está engañándote

-¡Como que no, tú eres!

-Yo no.



-Mí ng'exū.

-Tí^a vée^axí^ayā^a.

-Nándangí ndímí?

-J'ā^a?yāā^a, j'ā^a

tsá^ajūā^a ng'e sinde.

-Ng'e tsájua^a.

-Ndímí? sí^a jngu

ndāchjē teje^a cuchígá.

Tsjīā tsichjíngíáāva

sinde. Jná. J'ā^a

tsjíīndaā chá j'a

tasingít'ée^a.

-Á chāxi^a.

-Entonces, ¿quién?

-¿En dónde pasó esto?

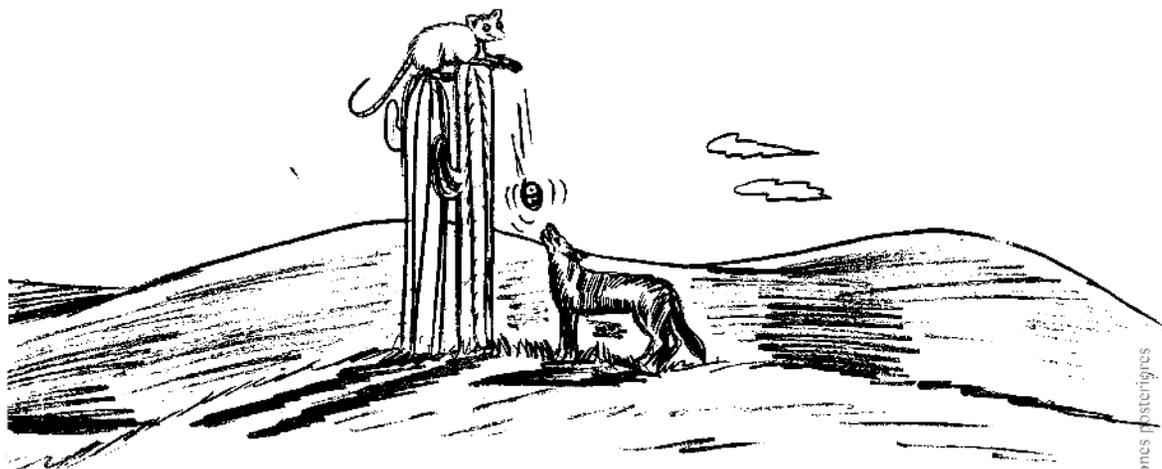
-Pues, a la mitad del cerro.

-Yo no, pero voy a darte algo que comer.

-¿Qué vas a darme?

-Pues, allá está un órgano. Ya tiene pollos. Voy a hacerlos caer. Ya puedes comerlos. Vamos. Voy a subir. Esperas tú abajo.

-¿De veras?



Fí? ndā ch?í^andúji
ndāchjē. -T?āxánga- ru
ch?í^andúji.

Tiyexí^a ch?í^anda?níxa,
úxangach?á^a, tinz?o^a
fācā ch?í^andúji jngu
quéē cucha?te?tā^a.

Tinz?o^a vítsíngacā
v?éyágā ru?va
ch?í^anda?níxa. Tinz?o^a
júní?e cucha?te?tā^a
ru?va ch?í^a jnguí
ru?va ch?í^anda?níxa.

Subió el tlacuache al
órgano. -Abre tu boca -
dijo el tlacuache.

El coyote le creyó, y
abrió su boca. Cuando
el tlacuache dejó caer
un nido de avispas se
cayeron en la boca del
coyote. Y le picaron
toda la boca al coyote.



Víchíngíva. ni'xa'yoó,
 tjātámách'á^a tjach'á^a,
 cu^ach'á^a. Ndáfáte
 vingá ch'í^andúji.
 Fát'e ch'í^anda'níxa
 táā^a tjech'á^a ch'í^andúji
 cū cū'yach'á^a. Táā^a ndá
 fích'á^a. Táā^a ndá
 ruch'á^a: --íjngu vesé?
 yātí^a chāxi^a siñéē'ch'á^a.
 Ndá níxi^a vesé?
 júnziyach'á^a.

Mientras las quitaba de sus ojos con la mano, el tlacuache se fué corriendo. Después, el coyote le buscó pero no estaba el tlacuache. Entonces dijo: Con otra vez como ésta, de veras voy a comerlo. Ya son tres veces ahora que me engañó.



Tá?xíⁿ ndá xigetāⁿchúseⁿ?

-Á nd?I tjeⁿ chjia.

-Jaⁿjáⁿ, táāⁿ ng?exa?

-J?āⁿ tíⁿ chjia tjeéē nd?I.

-Joóō, ng?e jund?aā.

-Va junzigi?éena.

-Nunāⁿ?yaāⁿ, ng?e
sá yā.

-Xa?xine?é.

Á nuⁿ?vaⁿ?yaⁿ.

-Nuⁿnāⁿ?yaāⁿ.

Al rato se encontró
con él otra vez.

-Ya está paseando
por acá?

-Sí, pues, ¿Por qué?

-Yo estoy buscándote
por acá.

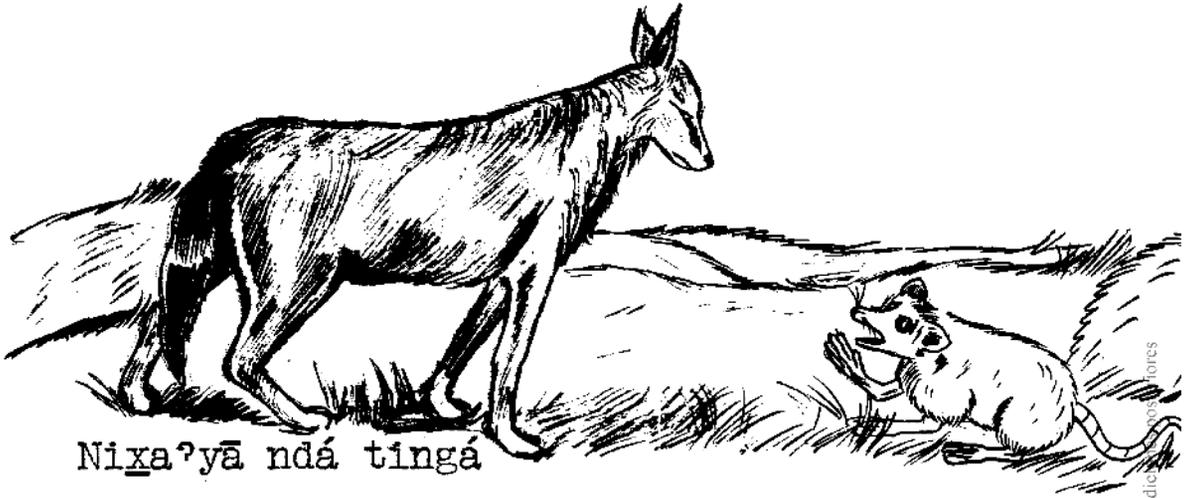
-Oh. ¿de veras? ¿Qué
he hecho yo?

-Porque me has en-
gañado.

-Ni sé yo. ¿Cuándo
pasó esto?

-Pues, sí. ¿No sabes
tú?

-No sé nada.



Nixax̄yā ndá tingá

chʔíⁿndaʔnixa,

cúchīnachʔáⁿ.

-Neʔé, neʔé.

ndeʔyana jʔāⁿ.

Táāⁿ ndávixiⁿ

chʔíⁿndaʔnixa.

Táāⁿ ndá ru

chʔíⁿndúji: -táāⁿ

tíⁿ vééⁿxíⁿyāⁿ.

-Ríngí tjēⁿ.

Jaⁿjáaⁿyānā,

chjīʔyāāⁿ núⁿyāⁿ,

nátoóⁿ ʔyú chjia.

En ese momento corre el coyote acercándose.

-¡No! ¡No! No me comas!

Entonces se calmó algo el coyote.

Entonces dijo el tlacuache:

-¿En dónde pasó esto?

-Abajo.

-Oh.allá. No ando por allá. Ando solamente por arriba.

-Náā nz'exíⁿ

íjnguch'áⁿ. J'āⁿnāⁿ

nd'ɪ 'yú chjiā.

J'āⁿnánā chūndaná

jngu fātituⁿvaⁿ.

Cjé ch'íⁿ chji nánda,

cjé ch'íⁿ chji nándangi,

cjé ch'íⁿ chji nátoóⁿyaⁿ.

J'āⁿnā jngurúíⁿ chjiā

nátoóⁿyaⁿ. J'āⁿ'yáāⁿ

junda'y'áā pero j'āⁿ

tíⁿ chāxiⁿ tsūru'ngaā

tíⁿ síⁿ sinde.

-Ng'e yā.

-Cutújnu vánd'ée tíⁿ.

junde'yanā j'āⁿ.

-Sá tsáⁿjuaⁿ cutújnu

síⁿéé'.

-Á tjingáāvaⁿ cúⁿ'íⁿ.

-Xaxine'é. Jná.

-Sin duda es otro. Yo ando solamente por acá. Ya tenemos un acuerdo. Uno se va en la barranca. Otro en medio del cerro. Otro arriba. Siempre ando yo por arriba. No te engañés. Pero de cierto te aviso donde hay algo que comer.

-¿Qué es eso?

-Totola, porque no me comiste.

-¿Cuándo vas a darme la totola que voy a comer?

-¿Ya quieres ahora?

-Pues sí, como no. Vamos.

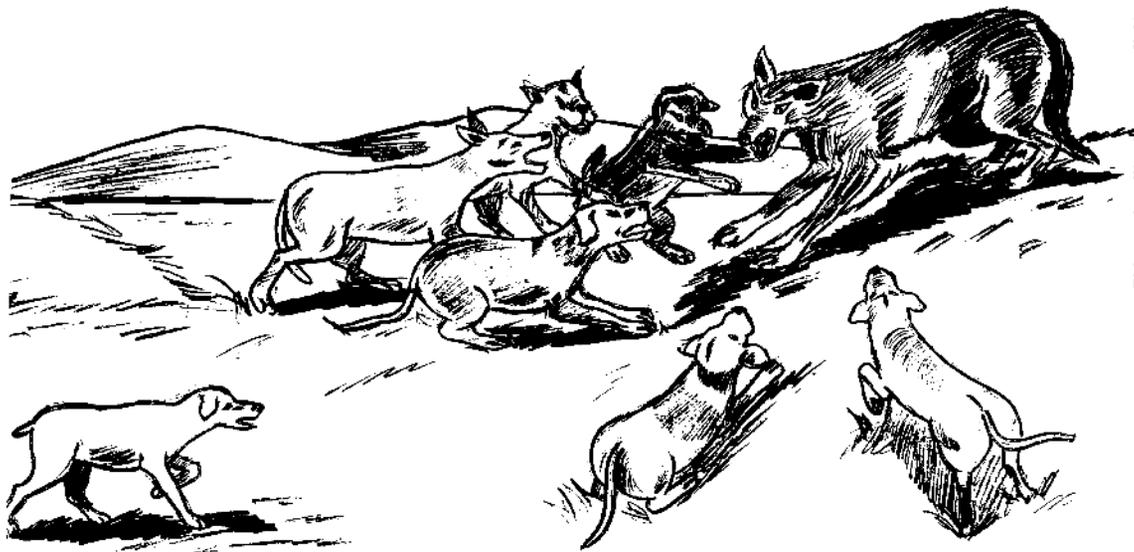
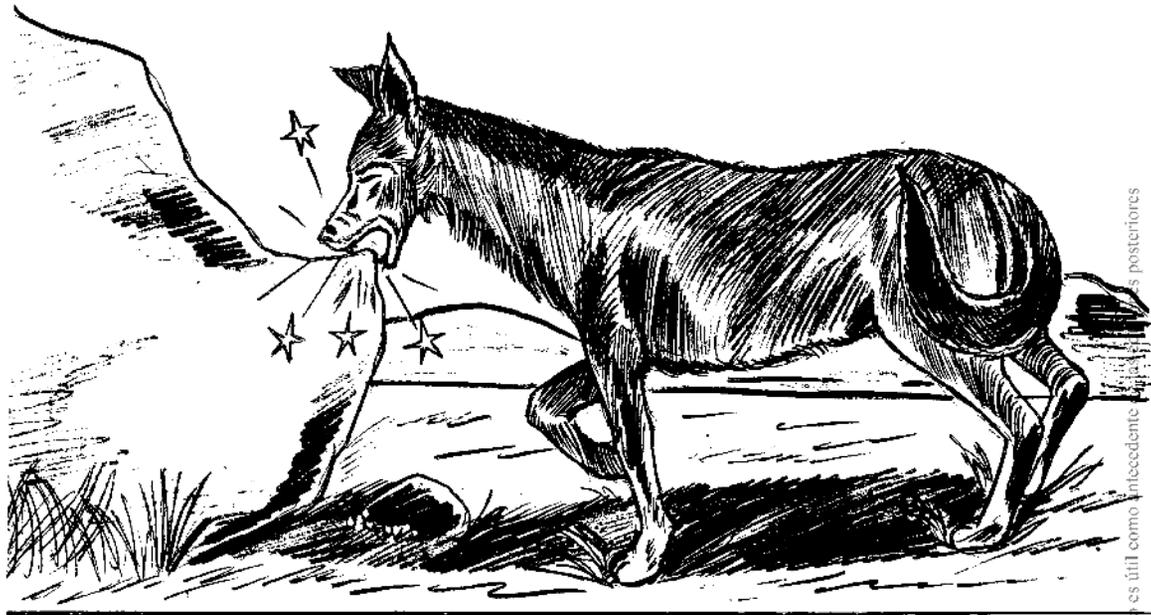
-Íngʷāⁿ. Jná. Ndʷī
 tsūchuʷāⁿ. Tjia resiúʷ,
 tīnga cū tīngaxʷééⁿ
 cūāaⁿ, tīsáa
 taʷtseʷyáava.
 Viyééⁿxíⁿ chʷíⁿndaʷnīxa,
 tīngáchʷáⁿ. Fī
 faātséchʷáⁿva.
 Mítisiíⁿ xuʷ ndaʷxuʷ
 asta xécā xūʷvī
 nīñuchʷáⁿ, asta tíⁿʷyāⁿ
 vítsíngachʷáⁿ tīnzʷoⁿ
 cúnúⁿʷveⁿ cuníyá, xa
 yātū, jníva nzʷoⁿ
 tīngáva cúchīnava,
 juñetāva quēéⁿva,
 ndá cúñéva.
 Yoó ndá vácó chʷíⁿndúji.

-Bueno. Vámonos.
 Pero yo espero aquí.
 Véte rápido. Corres
 y cierras tus ojos.
 Cuando llegues por
 allá, agarra al
 animal.

Greyó el coyote.
 Corrió, llegó, y
 agarró al animal.
 Pues, fué piedra,
 piedra dura. Echaron
 chispas de sus dientes

Algunos perros, como
 siete u ocho, se acer-
 caron y le mordieron
 hasta que le mataron.

Ya con esto, se salvó
 el tlacuache.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como precedente: [ver los posteriores](#)

